

三大招指

小学语文拓展读本

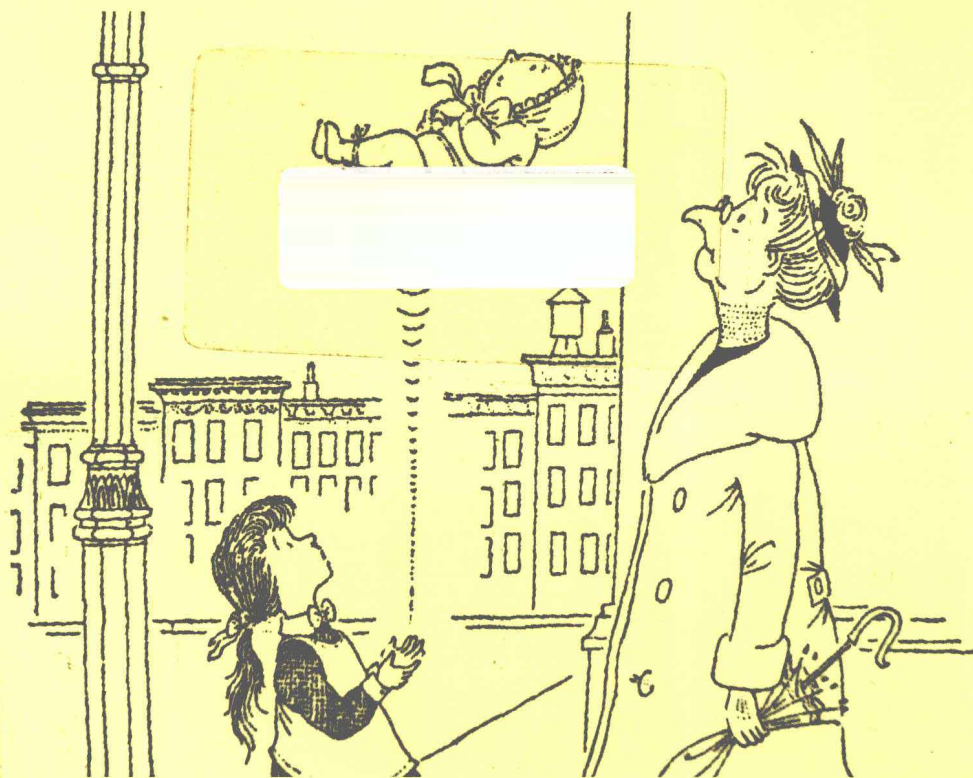
课堂的延伸

节选的还原



半个魔法

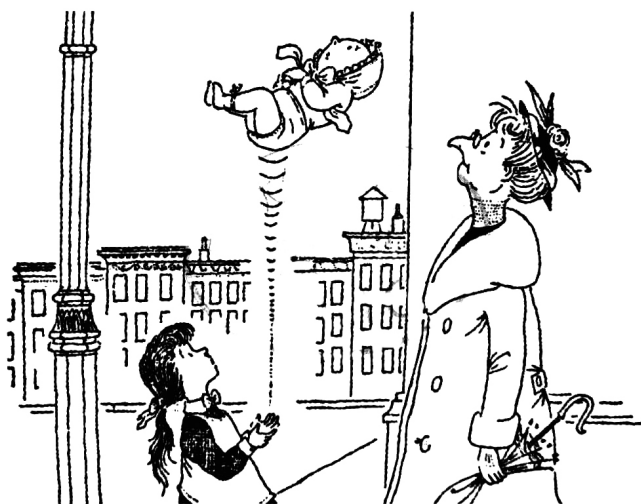
[美] 爱德华·伊格 著
丁浣 译



人民文学出版社

半个魔法

[美] 爱德华·伊格 著
丁浣 译



人民文学出版社

Edward Eager
Half Magic

据 Harcourt Young Classic 1999 版译出
Half Magic by Edward Eager and Illustrated by N. M. Bodecker
Copyright © 1954 by Harcourt, Inc.
Copyright renewed © 1982 by Jane Eager
Published by arrangement with Harcourt, Inc.
Chinese Simplified translation copyright © 2004 by People's Literature
Publishing House
All rights reserved

图书在版编目(CIP)数据

半个魔法/(美)伊格著;丁浣译.-北京:人民文学出版社,2007

(大拇指丛书)

ISBN 978-7-02-006162-4

I. 半… II. ①伊…②丁… III. 儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 069322 号

插图: N. M. 博德克

责任编辑: 姚翠丽

责任校对: 杨益民

责任印制: 张文芳

半个魔法

Ban Ge Mo Fa

[美] 爱德华·伊格 著

丁浣 译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编: 100705

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

字数 91 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 5.25 插页 2

2004 年 8 月北京第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 978-7-02-006162-4

定价 10.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话: 01065233595

写给小读者的话

一个夏日的早晨，一户人家的四个孩子在玩耍的路上捡到一枚硬币，它看上去很普通，可谁知它却是个符咒——能让人实现愿望的宝物。孩子们拿着它，不经意许下的愿望却得出意想不到的结果。原来这个宝物只能实现一半的愿望，也就是说它只能按许愿者的意思去做二分之一的事情。于是，心想着要回家，就到了半路上；盼望去荒岛，就到了有“荒”而无“岛”的地方；希望猫能说话，猫就变得能“说”，但说出来的却不是“话”了……想想这一切该是多么滑稽有趣！

这就是《半个魔法》(1954)。作者是美国作家爱德华·伊格(1911—1964)。伊格原是个剧作家和抒情诗人，一九五一年他为了给小儿子弗瑞兹讲故事，便寻找适合讲给孩子听的儿童故事书，于是发现了英国女作家伊迪丝·内斯比特的作品，并爱不释手。他认为内斯比特是一位最好的儿童作家，受到她的启发，伊格开始自己动笔写奇幻小说，于是便有了这本《半个魔法》，此外，他还著有《骑士城堡》、《湖边魔法》、《时间花园》、《是不是魔法？》、《古井许愿者》和《七日魔法》等。在这些书里，他向内斯比特致谢，并在内

容中提到内斯比特,目的是将“喜欢读书、却不了解她的书的孩子们引领到我们的那位大师那里去”。他的这些书都受到读者,尤其少年读者的喜爱。

《半个魔法》是一部构思奇妙的书。古今中外大凡奇幻故事、神话传说,甚或民间故事,其主要人物不外乎魔法师、巫师和神仙,而他们也大多掌握着神刀、魔剑、宝葫芦之类的宝物,只要对之许个愿,下个令,就能实现愿望。《半个魔法》应该说也没跳出俗套,四个孩子的法宝是一枚硬币——一个古老的符咒,他们凭借它变来变去,实在不足为奇。然而它的“妙”处所在就是那个“一半”。想要实现一个愿望,就得先做算术,不可忘记“两倍”,不然结果难以预料:孩子们的妈妈晚上去访友,告别时心想如能马上回家有多好,于是她就来到了城外的公路上,多亏遇上一位好心的先生把她送回了家,后来那位先生成了她的丈夫;马克想到《鲁滨孙漂流记》,便希望能到一个荒岛上去,可是他的愿望只实现了前一半,他来到一片荒漠中,根本不见岛的影子;玛莎在影院里觉得放的片子没意思,就希望能离开那里,结果她的一半,也就是她的躯壳走了出去,她的样子变得像个透明的幽灵,把人们吓得惊慌逃窜,以为来了“火星”人。即使许愿的人事先考虑了“一半”的因素,有时结局也会令人哭笑不得:玛莎许愿让卡莉猫能说话,猫就变为半会说了,可孩子们又想把猫变回正常的样子,让它“喵喵”叫,那么许愿时用了music这个词,因为这个词前半mu发“喵”音,可卡莉猫偏偏选择了后半的发音,于是sic sic sic(音同sick,意为“有病”)地叫开了……如此精

彩的情节，怎能不让人捧腹大笑，并在笑声中称赞作者丰富的想象力。

《半个魔法》在讲述由符咒带来的一系列神奇故事的同时，让读者极其自然地通过四个孩子的言行学习知识，探讨历史，并对现实生活进行思考。书中的四个孩子有着鲜明的个性：珍是大姐，十分“任性”、“霸气”；马克是男孩儿，做事勇敢、果断；凯瑟琳具有“诗人气质”，开口就咬文嚼字；玛莎年纪小，常常“撒娇、耍赖”。因为四人性格的不同，每人的愿望自然反映了各自的喜好。马克把姐妹们带进了荒芜的沙漠，他们与阿拉伯人周旋的那段经历，表现了孩子们机智勇敢、随机应变和善待他人的美好心灵。凯瑟琳在亚瑟王时期的历险，引领孩子们以一种妙趣盎然的形式了解骑士时代的那段历史，同时使人认识到历史是有尊严的、不容篡改的，不尊重历史就会受到历史的惩罚。珍离家出走，属于了另一个家庭，孩子们设法将她救了回来。这件事情让人懂得相互理解和手足之情的可贵，人人都应该珍惜家庭的温暖。玛莎变成“幽灵”而制造的混乱，以及对抢劫珠宝的人的处置，反映了孩子们的正直和正义。孩子们的愿望都是非常美好的，而他们每个人在经历了一系列跌宕起伏的历险活动之后，最终对幸福和快乐的内涵有了更深的理解。

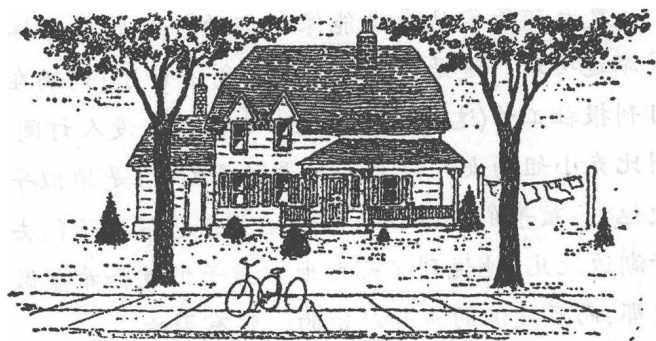
《半个魔法》是一个奇幻故事，更是一个欢乐、有趣、充满温情的故事。

译者

二〇〇四年七月

目 录

1. 故事的开始	1
2. 妈妈的尴尬	14
3. 荒漠中的历险	24
4. 回到骑士时代	49
5. 影院幽灵	80
6. 营救出走的珍	102
7. 美满的结局	129
8. 故事重新开始	150



1 故事的开始

这个故事开始于大约三十年前的一个夏天，发生在一户人家的四个孩子身上。

珍是大姐，马克是四个孩子中惟一的男孩儿，孩子们做的每件事都由他们俩说了算。

凯瑟琳是女孩儿中的老二，性情温顺，她总能让妈妈感到宽慰。这点她自己也知道，因为她听见妈妈这样说过。现在大家都知道了，因为自从听见妈妈的话之后凯瑟琳就一直夸耀自己如何能给人安慰，如何温顺听话，直到一次珍声称如果她再听到凯瑟琳说一句这类的话，她就尖叫一声，晕倒在地。这些可以让人大致了解珍和凯瑟琳是什么样儿了吧。

玛莎最小，却很让人头疼。



夏天孩子们从来没能像他们的一些朋友那样到乡下或湖边去玩。这是因为他们的爸爸去世了；妈妈在一家双日刊报社工作(这种报纸在这个街区几乎没人订阅)。一个叫比克小姐的女人每天来照看孩子们，但是她似乎并不喜欢他们；孩子们也不喜欢她。她不愿意带孩子们去乡下或者湖边玩儿，她说到了那些地方孩子们就会希望做这希望做那，而且波浪的声音对她的心脏有影响。

“平静的湖不是大海，几乎听不到波浪声。”珍对她说。

“可那会引来雷电的，”比克小姐说。这些话让珍觉得她的理由不够正当，而且她这个人还极为胆小。珍如果与人争论的话，一般就让对方把所有的理由一下子都列出来，然后再进行反驳。可是比克小姐总是躲躲闪闪的。

不过，即使不能去乡下或者湖边，夏天仍然是很美好的，尤其在刚开始的时候对它充满憧憬：有几个月美好、悠闲的时光；可以彼此耍闹；还有从图书馆借来的图书看。

夏天每个人可以从图书馆借一次十本书而不是三本了，而且可以借一个月而不是两个星期。当然只能借四本小说，那是最好看的。可是珍喜欢戏剧，而戏剧是非小说类作品；凯瑟琳喜欢的诗歌也是非小说类的。玛莎的年龄还只能看图画书，图画书不算小说，但差不多常和小说一样好看。

马克还没有找出哪种非小说类作品是他最喜欢的，但他还在找，每个月他都要搬回他的十本书来，在前四天里读那四本好看的小说，再把剩下的六本每本读一页，然后就扔在了一边。下一个月他会再把它们搬回来再试一次。



他借过的非小说类的书大多是书名叫做《我小时候在希腊》或者《草原上的欢乐时光》一类的东西——听上去像是故事书，其实不是。这些书让马克感到很恼火。

“看了半天不是想要看的。这真不公平，”他说。“这太卑鄙了。”不公平和卑鄙最让这四个孩子讨厌了。

图书馆在两英里外，抱着一大堆沉甸甸而且已经读过了的书走到图书馆去很没意思，但是回家的时候却很愉快——慢腾腾地走，一次又一次地停下来，坐在不同的、陌生房子前面的台阶上，浏览一下借来的各种各样的书。有一天，凯瑟琳——那个诗歌爱好者，试图在回家的路上大

声朗读《伊凡吉林》^①，而玛莎在走过了七条横街后就一屁股坐在了人行道上，表示如果再听见凯瑟琳读一个字，就一步也不肯再往前走了。这可以让人了解一点儿玛莎了吧。

从那之后，珍和马克规定谁也不许大声朗读，打扰别人。但是就在这个夏天，这条规矩被破坏了。孩子们找到了一些书，是一个叫伊·内斯比特^②的作者写的。那些书的确是世界上最精彩的。他们把在图书馆里能借到的每一本都读了，而且读得要多快有多快，只有一本书名是《魔法城堡》的没借到，它已被借出去了。

昨天《魔法城堡》被还回来了，他们就把它借了出来。由于珍朗读速度最快并且声音也大，就由她在回家的一路上朗读，他们回到家后她仍继续读。妈妈回家来了，他们几乎没顾上跟她说一句话；晚饭时他们根本没注意吃的是什么。就在读到书中的魔法指环从一个看不见的指环变成了一个能许愿的铃的时候，上床睡觉的时间到了。在这个关键的地方停下来真是太扫兴了，可是妈妈有她的一套严格的作息时间，所以不许他们再往下读了。

早晨他们很自然地都醒得比平时要早，然后珍立刻开始大声朗读，并且一直读到最后一页的最后一行才停下来。

① 美国诗人朗费罗所作长篇叙事诗，叙述英国人把法属阿卡迪亚居民驱逐出新斯科舍的故事。

② 伊迪丝·内斯比特(1858—1924)，英国女作家，创作了一系列成功描写儿童的文学作品和幻想故事，如《铁路的孩子》、《五个孩子和一个怪物》等。

她合上书的时候，房间里是一片心满意足的沉静。过了一会儿，孩子们又感到不满了。

玛莎先打破了沉默，说出了他们都在思考的问题。

“为什么从来都没有这样的事情发生在我们身上呢？”

“从来就没有魔法，不会真有，”马克说，他的年龄已经使他能够确信这一点了。

“你怎么知道？”凯瑟琳问道，她的年龄跟马克差不了多少，但是她却几乎不能像他那样确信任何事情。

“只有童话故事里才有。”

“这不是一个童话故事，里面没有龙，没有巫婆，也没有穷苦的伐木人，只有跟我们一样真实的小孩儿！”

于是大家谈论起来。

“他们跟我们不一样。我们从没有在乡下过夏天，也没有沿着奇怪的路走下去，找到城堡！”

“我们从没有去海边会见美人鱼和沙滩仙女！”

“也没去咱们叔叔家，那儿有个魔法花园！”

“如果内斯比特写的那些孩子们确实生活在城市里的话，那就应该是伦敦，那儿很有趣，然后他们找到了凤凰和魔毯！可是从来没有那样的事情发生在我们这儿！”

“这儿有哈德森太太的房子，”珍说，“它有点儿像个城堡。”

“这儿有金小姐的花园。”

“我们可以假装成……”

没等玛莎把这句话说完，其他几个孩子都冲她叫喊起来。



“讨厌！”

“住嘴！”

这是因为假装做的事情只有别说出来，才会灵验。玛莎清楚地知道这一点，但是有时候就忘记了，这是因为她年龄还小。马克拿起一个枕头朝她扔去，珍和凯瑟琳也朝她扔枕头。他们正兴奋的时候，妈妈醒了；紧接着比克小姐到了，她一到就开始对孩子们发号施令，用凯瑟琳富有诗意的话描述，就是“全都是船遇难后漂逝的垃圾”。

两小时后，吃过了早饭，妈妈上班去了；盘子也收拾好了；四个孩子终于逃出家，来到了阳光下。这天天气晴朗，很暖和，天空湛蓝，看上去深奥、莫测，似乎预示着什么事都可能发生。而且这一天有个很好的开头，孩子们在人行道上地面的裂缝里发现了一个闪着金属光泽的东西。

“五分的硬币，”珍说着，把它拾起来放进口袋里，和一些丁当作响的零用钱放在了一起。她打算等这天上午的活动结束后再考虑怎么花掉它们。

这个上午的历险活动充满希望地开始了。哈德森太太的房子看上去像极了一个“魔法城堡”，四周环绕着石墙，草坪上有只铁狗。马克爬进芍药地，珍站到他的肩膀上，然后再把玛莎举到厨房的窗户上，玛莎只看到哈德森太太正在碗里搅和着什么东西。

“没准是蝾螈的眼睛和青蛙的脚趾，”凯瑟琳想，但是玛莎说那东西看上去更像是再简单不过的用一个鸡蛋做的蛋糕。

一只住在芍药地里的黑蚂蚁咬了马克一口，他一抖便

把珍摔了下来，接着玛莎也一下子摔了下来。好在没出什么事。哈德森太太听见动静出来了，抄起扫帚追赶他们。她总这样做，还说要向他们的妈妈告状。这个他们倒不怎么担心，因为妈妈总是说那是哈德森太太自己的错，因为与孩子一般见识的大人往往是自找麻烦，然而这种事却总会让人厌烦。

四个孩子沿着街道向更远处走去，于是看到了金小姐的花园。蜜蜂快活地围着耨斗菜嗡嗡叫着，坎特伯雷挂钟和紫色指顶花看上去古旧得恰到好处，一时间仿佛什么事情都有可能发生。

但是后来玛米·金小姐出来了，还给他们讲了一个可笑的小仙女住在那朵最大的紫色指顶花里的故事，而这根本不是这些孩子想要听的东西。他们只是为了表示礼貌才待了一会儿，然后就无精打采地结伴走回去，坐在自家门前的台阶上。

他们在那儿坐着，想不出任何令人高兴的事情可做。接下来也没有发生什么事情，然后珍很讨厌地大声说，她真希望能起一场大火！

其他三个人听到这么恶毒的诅咒都极为震惊，然而还有更让他们震惊的呢。

就在这时响起了火灾警报！

救火车狂奔过去了——像平日里一样冒烟的车头，指挥车，钩子和悬梯，还有灭火剂！

马克、凯瑟琳和玛莎都看着珍，珍也看着他们，眼里充满了吃惊的神情。然后他们撒腿就朝起火的地方跑。

火灾发生在八个街区外，他们用了很长时间才跑到那儿，因为玛莎还不能自己过马路，也不能像别人那样跑得很快；所以他们只好在所有的拐角处都停下等她赶上来。

他们终于赶到了停着救火车的房子跟前，发现不是那幢房子着了火，而是后院里的一个儿童游戏室，是他们见过的最高级的游戏室，有两层楼那么高，还带屋顶窗。

大家都知道观看一场火灾是什么情景，火舌从窗户里蹿出来的景象，还有房顶塌落下来的精彩时刻，或者如果能有个塔尖砸穿房顶就更棒了。这个游戏室正好有个塔尖，它极为漂亮地塌下来砸穿了屋顶，轰隆一声巨响，爆出一片火花。

起火的是一个游戏室，而且像孩子们一样的小，这样一来，这场火灾更像是专门为他们设计的。游戏室的主人是个小女孩儿，名叫珍妮弗，她留着长长的金色鬈发，很可能从来没有剪过；她是个明显被宠坏了的并且很不讨人喜欢的孩子。所以那结果还算过得去。而且，孩子们无意中听到小女孩儿的爸爸说，他会用保险金另给她买一座新的游戏室。

总而言之，四个孩子气喘吁吁地站在那里，观看消防队员们与火舌搏斗，他们没有理由不感到满足。消防队有条不紊的工作情景让孩子们大开了眼界。

最后一个火舌被扑灭了，可是游戏室也成了一堆烧焦的破木板和湿淋淋的、冒着烟的灰烬，这时珍心里才涌起一阵愧疚，她的兴奋也化为了灰烬。

“你都干了些什么啊，”玛莎低声对她说。

“我不想说这件事了，”珍说。但是她朝一个女人走过去，那人看上去很像是金发女孩儿珍妮弗的保姆，她询问她火灾是怎么引起的。

“它着起来，全是一个硬币闹的，像以往七月四日^①那样。”那个保姆说。“这只是我的看法，”她补充道，同时猜疑地看着珍，“火就是这么着起来的！你在这儿干什么呢，小姑娘？”

珍赶紧转身走出院子，尽可能径直地走而不是跑。其余三个人跟在她后面。

“珍有魔力吗？”玛莎悄悄问凯瑟琳。

“我不知道。我想是有。”凯瑟琳低声回答。

珍瞪了她们一眼。孩子们沉默着走过了两个街区。

“我们也有魔力吗？”

“我不知道。我害怕找出答案。”

珍又瞪了他们。他们又一次陷入了沉默。

但是这一回玛莎走了不到半个街区就忍不住了。

“我们会被当做巫婆烧死吗？”

珍猛地转身对着他们。

“我希望会，”她开口说道。

“不要！”凯瑟琳几乎是尖叫着说。珍的脸变得煞白，紧紧地咬着嘴唇，走得更快了。

马克让大家跑步跟上。

“这样没什么好处。我们得好好讨论一下。”他对珍说。

① 七月四日为美国独立日。此处大概是指纪念日的活动。

“对，好好讨论讨论，”玛莎说，她看起来不那么郁闷了。她特别敬佩马克，他是个男孩儿，而且什么都懂。

“现在的问题是，”马克继续说。“这只是个意外，还是因为我们太想要魔力了，于是就不知道怎么回事真的有了？现在要做的是，我们每个人都应该许个愿。这样就能证明到底是怎么一回事。”

但是玛莎对此犹豫不决。玛莎总让人难说清楚。有时候她像个大孩子，和其他人一样，可是她又会突然变成小小孩儿。现在她就是个小小孩儿了。她的嘴唇在颤抖；她说她不想许愿，也不许愿。她真希望他们根本就没玩这个游戏。

经过讨论，马克和凯瑟琳做出决定说玛莎的想法可以算做她的愿望。但是看来并没有灵验，因为如果它灵验了的话，他们就不会记得这天上午的任何事情了，而现在他们全都记得非常清楚。为了验证一下，马克转向了珍。

“我们都做了什么？”他问。

“看了一场火灾，”珍难堪地说。这时候返回消防站的救火车正驶过去，这一点得到了证实。

然后马克非常沮丧地希望他的鞋子变成七里格^①的靴子，但是当他试着跳七里格时，鞋子并没有变。

凯瑟琳希望莎士比亚^②能出现并能跟她交谈。她忘了确切说明她希望这个愿望什么时候实现。他们等了一分

① 里格，长度名，约为三英里或海里。

② 莎士比亚(1564—1616)，英国诗人、剧作家。一生写有37部戏剧，154首十四行诗和其他诗歌。